

Azra

(Excerpt in Romanian)

Translated by: Paula Șimenc Braga
Contact of the translator: bragapaula@hotmail.com

Cu puțin înainte de ora opt, în clasa lui Mițu a intrat o elevă nouă. A venit împreună cu mama și cu tatăl ei. Avea un ghiozdan pe umeri, se lipise de mama ei și îl ținea strâns de mână pe tatăl ei.

Nu după mult, a venit și doamna Maria.

Copiii s-au așezat, s-a așezat și Mițu, iar doamna Maria le-a prezentat-o pe fetiță:

- Copii, ea este Azra, noua noastră elevă. A venit din Bosnia, acum o săptămâna. Nu înțelege limba română, așa că o să o ajutăm cu toții să învețe cât mai repede limba noastră.

Toți elevii i-au dat mâna și i-au spus cum îi cheamă.

La sfârșit, i-a venit rândul și lui Mițu:

- Bună! Eu sunt Mițu, monstrul cel mic! s-a prezentat.
- Io mi-s Azra. Da' ce-i aia MONSTRU? a întrebat.

Tarik, care are o bunică în Bosnia i-a sărit în ajutor:

- Ciudoviște!
- Da' mi-e frică de monștrii! a răspuns Azra.
- Hei, să nu-ți fie frică de mine. Nu mușc decât sâmbăta. Și sâmbăta n-avem școală, Ha, ha, ha! a consolat-o Mițu în timp ce o gâdila și pe urmă s-a repezit la locul lui.

Doamna Maria a așezat-o pe Azra lângă Tarik. Dacă n-o să înțeleagă ceva, o să-i explice el, pentru că știe și română și bosniacă.

În ziua aceea, au învățat florile de primăvară. Au desenat în caiet un ghiocel: rădăcinața sub pământ, tulpina la suprafața pământului, apoi frunzele și floarea. Sub desen au scris cuvântul GHIOCEL.

Mițu a desenat cu grijă ghiocelul, l-a colorat, și a scris: GHICEOL.

Apoi s-a răzgândit și a strigat-o pe Azra:

- Hei, Azra, voi cum ziceți ghiocel?

Azra n-a înțeles întrebarea. Tarik i-a explicat-o.

- Aha, a zis, pentru că a înțeles. VISIBABA.

Și-au izbucnit în râs.

Rădeau cu toții, râdeau chiar și doamna Maria și cu Azra. Pentru că pe dată tot și-au închipuit că, în locul ghiocelului, pe tulpiniță atârână o băbuță cu fustiță.

- VISIMIȚU! a strigat Mițu și, apucându-se cu mâinile de bancă, a început să se legene.